

Universidad de Kafr El Sheikh
Facultad de Al-alsun
Departamento de Español
Convocatoria Enero 2020 (1º semestre)
Curso: 4º
Asignatura: Traducción del árabe (Política y literaria)
Tiempo: Dos Horas.



جامعة كفر الشيخ
كلية الالسن
قسم اللغة الاسبانية
امتحان الفصل الدراسي الاول (يناير 2020)
الفرقة: الرابعة
المقرر: ترجمة من العربية (سياسية وأدبية)
الزمن: ساعتان
تاريخ الامتحان: 2020/01/02

El examen está formado por 2 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون من سوالين في عدد 1 ورقة

(١٢ درجة).

١- ترجم النص التالي من العربية الى الاسبانية:

انطلاق الدورة 74 للجمعية العامة للأمم المتحدة بمشاركة السيسي

03:46م | الوطن: الثلاثاء 24 سبتمبر 2019 كتب: إ.ش.أ

انطلقت أعمال الجمعية العامة للأمم المتحدة في دورتها الـ74، بمقر الجمعية في نيويورك، بمشاركة الرئيس عبدالفتاح السيسي.

ومن المقرر، أن يلقي الرئيس السيسي كلمة مصر أمام اجتماعات الجمعية العامة التي تستمر أعمالها حتى يوم 30 سبتمبر الجاري.

ويشارك الرئيس عبدالفتاح السيسي، اجتماعات الدورة 74 للجمعية العامة للأمم المتحدة، في نيويورك، للمرة السادسة على التوالي. ووجود الرئيس على منبر الجمعية العامة للأمم المتحدة هذا العام له دلالات مستمدة من رئاسة مصر للاتحاد الأفريقي التي تسلمها الرئيس في 10 فبراير 2019، وهي مهمة تضاعف من المسؤولية التي يضطلع بها الرئيس بالفعل تجاه قضايا القارة الأفريقية والتي عبر عنها أصدق تعبير خلال المشاركات الخمس السابقة.

وما يضاعف من أهمية الملف الأفريقي هذه المرة أيضا، أن أحد أهم البنود على جدول أعمال الدورة الحالية 74 للجمعية العامة موضوع "الشراكة الجديدة من أجل التنمية في أفريقيا" واستعراض التقدم المحرز في هذا المجال.

(١٢ درجة).

٢- ترجم النص التالي من العربية الى الاسبانية:

عميد الأدب العربي الحديث ورائد التنوير طه حسين،

غرف طه حسين، الأديب والكاتب المصري بتأثيره على الحركة الأدبية الحديثة في الوطن العربي وشمال أفريقيا، كما أثر على حركة النهضة المصرية والحداثة في الأدب العربي الحديث.

وُلد في محافظة المنيا بصعيد مصر في 14 تشرين الثاني/ نوفمبر 1889. كان ترتيبه السابع بين ثلاثة عشر طفلاً في أسرة من الطبقة المتوسطة. أصيب بالعمى وكان عمره ثلاث سنوات فقط. درس طه حسين في جامعة الأزهر حيث اكتسب معرفة دقيقة بالفقه والأدب العربي بالطريقة التقليدية.

في عام 1908، التحق بالجامعة الأهلية التي أنشأت كجزء من الجهد الوطني في سبيل تعزيز وتطوير التعليم في مصر تحت حكم الاحتلال البريطاني. في عام 1914، كان أول خريج من هذه الجامعة، حيث حصل على الدكتوراه. ثم حصل على شهادة الدكتوراه الثانية في الفلسفة الاجتماعية في عام 1917 من جامعة السوربون في باريس. يمكن تقسيم أعمال طه حسين إلى ثلاث فئات: الدراسة العلمية للأدب العربي والتاريخ الإسلامي، والأعمال الأدبية الإبداعية مع المحتوى الاجتماعي لمكافحة الفقر والجهل، والقوانين السياسية.

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 12 ■■ 2ª Pregunta 12 ■■ 3ª Pregunta -- ■■ 4ª Pregunta -- ■■ 5ª Pregunta -- ■■ --
11 ■■ -- 4 ■■ 6ª Pregunta 4 ■■ Total: 24

Firma: Elige el profesor de la asignatura

Dra. Saadeya Mousa

Buena Suerte.

Universidad de Kafr El Sheikh
Facultad de Al-alsun
Departamento de Español
Convocatoria Enero 2020 (1º semestre)
Curso: 4º
Asignatura: Literatura Hispanoamericana
Tiempo: Dos Horas.



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير 2020)
الفرقة: الرابعة
المقرر: أدب أمريكا اللاتينية
الزمن: ساعتان

El examen está formado por 6 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون من ستة أسئلة في عدد 1 ورقة

Responde a las siguientes preguntas:

(24. P.)

- 1- El Romanticismo hispanoamericano surge en paralelo a los procesos de independencia del ámbito político en Hispanoamérica. Explica, hablando brevemente de esta vertiente, y sus rasgos más definitorios.
- 2- El Gaucho Martín Fierro de José Hernández se considera la culminación de la literatura gauchesca. Determina, dibujando la figura del gaucho en la poesía épica argentina.
- 3- Pablo Neruda es una de las máximas figuras de la poesía escrita en lengua española durante el siglo XX. Explica hablando de su trayectoria vital y literaria.
- 4- ¿Cuáles son los rasgos más destacables de la narrativa del escritor Mario Vargas Llosa?
- 5- La narrativa hispanoamericana ha experimentado innovaciones vertiginosas en las décadas del sesenta y setenta, que ha sido designada como *novísima*, *posmoderna* o del *post-boom*. Explica hablando de sus características literarias.
- 6- Gabriel García Márquez se considera uno de los autores más representativos de la narrativa hispanoamericana del siglo XX. Concreta su trayectoria literaria.

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 4 ■■ 2ª Pregunta 4 ■■ 3ª Pregunta 4 ■■ 4ª Pregunta 4 ■■ 5ª Pregunta 4 ■■ -- 11
■■ -- 4 ■■ 6ª Pregunta 4 ■■ ■■ ■■ Total: 24

Firma: Elige el profesor de la asignatura

Dra. Saadeya Mousa

Buena Suerte.

Universidad de Kafrelsheikh
Facultad de Al-Asun
Departamento de Español
Convocatoria: Enero 2020 (1º semestre)
Curso: 4º
Asignatura: Traducción (español - árabe)
Tiempo: 2 horas



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير ٢٠٢٠)
الفرقة: الرابعة
المادة: ترجمة إلى العربية
الزمن: ساعتان

El examen está formado por 2 preguntas en 1ª

الامتحان مكون من ٢ سؤال في عدد ١ ورقة/ورقات

La vela

Era un mago salía al escenario con un juego de cartas en las manos y, de pronto, por la fuerza de su magia, las cartas se convertían en un pañuelo floreado; del pañuelo salía un ramo de flores; de las flores, una chistera; de la chistera, una princesa oriental....., hasta que la princesa se desvanecía entre fuego y humo.

El mago llevaba una americana de lentejuelas, un pantalón negro, la camisa blanca, el corbatín de colores.

Pedía que saliera un espectador voluntario, lo ataba con cuerdas y cadenas, lo cubría con trozo de cortina y le quitaba la chaqueta. Doblaba llaves, sustraía carteras, relojes....

Tenía la capacidad de encender un poco de ilusión en el corazón de las gentes: en las tabernas, en los teatros de los pueblos, en las salas de recreo de los barrios. (el público necesita olvidar las penas _ pensaba _ y sentir la alegría que crece dentro de la memoria, inventar todo lo posible.....)

Historia verídica

A un señor se le caen al suelo los anteojos, que hacen un ruido terrible al chocar con las baldosas. El señor se agacha afligidísimo porque los cristales de anteojos cuestan muy caros, pero descubre con asombro que por milagro no se le han roto. Ahora este señor se siente profundamente agradecido, y comprende que lo ocurrido vale por una advertencia amistosa, de modo que se encamina a una casa de óptica y adquiere en seguida un estuche de cuero almohadillado doble protección, a fin de curarse en salud. Una hora más tarde se le cae el estuche, y al agacharse sin mayor inquietud descubre que los anteojos se han hecho polvo. A este señor le lleva un rato comprender que los designios de la Providencia son inescrutables, y que en realidad el milagro ha ocurrido ahora.

Lentejuela	ذولمعة	afligidísimo	فزع
Taberna	حانة	advertencia	تحذير
baldosas	بلاط	Providencia	العناية الإلهية

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 12 2ª Pregunta 12 3ª Pregunta 00 4ª Pregunta Toatl: 24
Elige el profesor de la asignatura: التوقيع:

Universidad de Katr El-Sheikh
Facultad de Al-Asun
Departamento de Español
Convocatoria: Enero 2020 (1º semestre)
Curso: 4º
Asignatura: Textos y Crítica
Tiempo: 2 horas



جامعة كتر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير 2020)
الفرقة : الرابعة
المادة : نصوص ونقد
الزمن : ساعتان

I. Responda a las siguientes preguntas:

(15 puntos)

a) Ponga (verdadero o falso)

1. En el comentario crítico no se debe captar la microestructura del texto.
2. Las ideas y conclusiones siempre se encuentran con un ordenamiento lógico en el texto.
3. La única meta para el lector atento debe ser el examen y la valoración del texto literario.
4. En el análisis crítico, se debe emplear siempre las propias palabras para presentar las ideas o conceptos del autor,
5. Una lectura comprensiva correcta apoyada por la observación, la atención y los agudos reflejos del intelecto, permite el paso hacia cierta globalización y abstracción.

b) Escribe brevemente sobre DOS de los temas siguientes:

1. Las falacias de la crítica extrínseca.
2. Teoría y crítica literaria.
3. Sistemas de análisis.
4. Generación del 98.

II. El poema

(10 puntos)

Saeta que voladora
cruza, arrojada al azar,
sin adivinarse dónde
temblando se clavará;

luz que en cercos temblorosos
brilla, próxima a expirar,
ignorándose cuál de ellos
el último brillará;

hoja que del árbol seca
arrebata el vendaval,
sin que nadie acierte el surco
donde a caer volverá;

eso soy yo, que al acaso
cruzo el mundo, sin pensar
de dónde vengo ni a dónde
mis pasos me llevarán.

gigante ola que el viento
riza y empuja en el mar,
y rueda y pasa, y no sabe
qué playas buscando va;

- 1) Analiza el texto, basándose siempre en táctica del comentario crítico.

III. El niño al que se le murió el amigo (fragmento) de Ana M.ª Matute (7 puntos)

«Una mañana se levantó y fue a buscar al amigo, al otro lado de la valla. Pero el amigo no estaba, y, cuando volvió, le dijo la madre: "El amigo se murió. Niño, no pienses más en él y busca otros para jugar". El Niño se sentó en el quicio de la puerta, con la cara entre las manos y los codos en las rodillas. "Él volverá", pensó. Porque no podía ser que allí estuviesen las canicas, el camión y la pistola de hojalata, el reloj aquel que ya no andaba, y el amigo no viniese a buscarlos. Vino la noche, con una estrella muy grande, y el niño no quería entrar a cenar. "Entra, niño, que llega el frío", dijo la madre. Pero en lugar de entrar, el niño se levantó del quicio y se fue en busca del amigo, con las canicas, el camión, la pistola de hojalata y el reloj que no andaba. Al llegar a la cerca, la voz del amigo no le llamó, ni le oyó en el árbol, ni en el pozo. Pasó buscándole toda la noche. Y fue una larga noche casi blanca, que le llenó de polvo el traje y los zapatos. Cuando llegó el sol, el niño, que tenía sueño y sed, estiró los brazos y pensó: "Que tontos y pequeños son esos juguetes. Y ese reloj que no anda, no sirve para nada". Lo tiró todo al pozo, y volvió a la casa, con mucha hambre. La madre le abrió la puerta, y le dijo: "Cuanto ha crecido este niño, Dios mío, cuánto ha crecido". Y le compró un traje de hombre, porque el que llevaba le venía muy corto.»

- 1. Enuncie el tema del texto; 2) Indique que tipo de texto es; 3) Redacte un resumen analítico del contenido del texto.**

Buena Suerte...

Dr. Eid Hemida M. Deiab

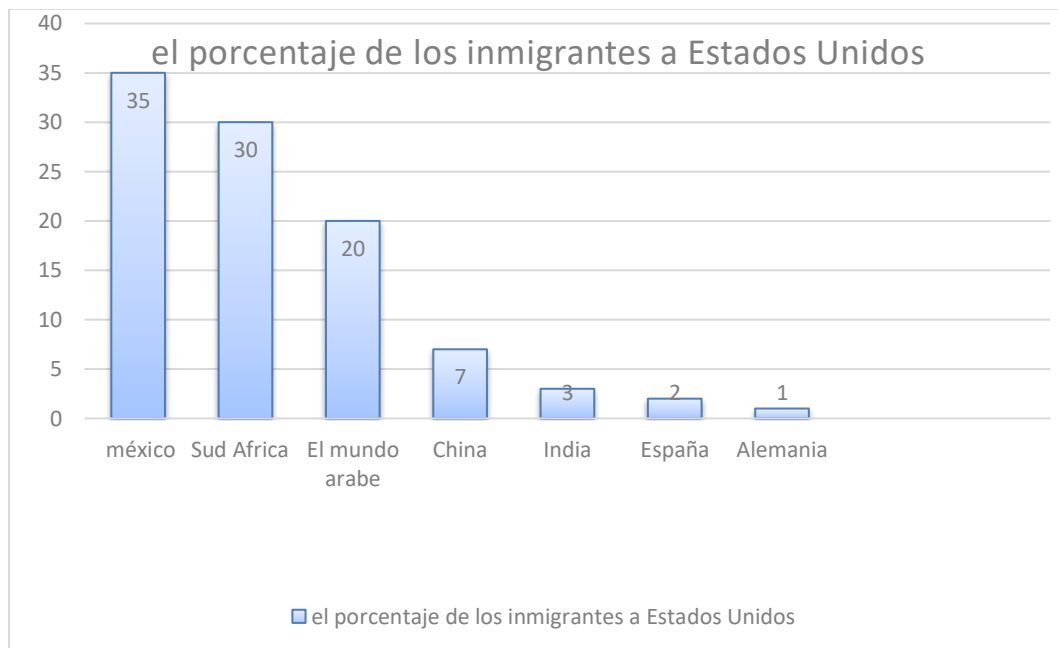


El examen está formado por 2 paginas.

الامتحان مكون من عدد ورقتين

A- Redacta el siguiente texto: 8 grados

Tú trabajas en una revista internacional. Su editor te ha pedido que escribas un artículo que explica el caso actual de la inmigración a Estados Unidos y su influencia. En el artículo debe incluir y analizar la información que aparece en el siguiente gráfico, que indica los porcentajes de la inmigración a los Estados Unidos. (160-180 palabras)



B- Elige sólo una de las dos opciones que se ofrecen: 6 grados

-El año pasado estudiaste la obra teatral "La cena de los generales" del escritor brillante José Luis Alonso de Santos. Escribe una reseña literaria sobre esta maravilla literaria. (15 líneas)

-Tú tienes un blog en internet. Ayer asististe una película fascinante en el cine. Escribe un blog sobre la misma película. (15 líneas)

C- ¿Qué significa estas expresiones? 2 grados

1- Estar eufórico

2- Tener cara

.....Mucha suerte.....